

В. В. Курейко
Екатеринбург, Россия

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КРИЗИСА НА УКРАИНЕ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОММЕНТАРИЯХ НОВОСТНЫХ ПОРТАЛОВ

АННОТАЦИЯ. Кризисные политические периоды порождают импульс к стремительному увеличению метафоричности дискурса. В настоящей статье рассматриваются метафоры, актуализируемые в комментариях новостных порталов при концептуализации кризиса на Украине в период 2013—2015 гг. Материалом исследования послужили комментарии англоязычных новостных порталов, предоставляющие возможность выявить реакцию на происходящие события пользователей новостных ресурсов, а не мнения журналистов, экспертов, политиков. Медиа- и политические дискурсы оказывают значительное влияние на формирование языковой картины мира реципиентов, но возможность несовпадения диктуемой дискурсами картины мира и картины мира обывателей не исключается. Результаты исследования позволяют прийти к выводу, что антропоморфная, игровая, театральная и зооморфная метафора являются основным средством репрезентации кризиса на Украине в англоязычных комментариях новостных порталов. Образы из сфер-источников «Движение», «Строение», «Родственные отношения» и «Механизм» востребованы в меньшей степени. Замечена корреляция между политической позицией комментаторов и выбором той или иной метафорической модели. При этом все метафорические модели, используемые для категоризации кризиса на Украине, вне зависимости от политических взглядов, преимущественно несут в себе пейоративные смыслы.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафорические модели; кризис; Украина; репрезентация; комментарии англоязычных новостных порталов.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Курейко Вячеслав Владимирович, административный секретарь Генерального консульства Республики Кипр в г. Екатеринбурге; 620075, Россия, г. Екатеринбург, ул. Гоголя, д. 15Ж; e-mail: slavakureiko@gmail.com.

Кризис на Украине, разразившийся в ноябре 2013 г., взбудоражил весь мир. События имели бурное развитие, что не могло не привлечь внимание СМИ, и, несмотря на то что Украина — «родственная» России страна и непосредственно граничит с Российской Федерацией, граждане других стран так же были обеспокоены судьбой Украины, как и россияне. Одним из средств наблюдения за кризисной ситуацией являлись новостные порталы, позволяющие не только получить последнюю информацию, но и поделиться своими соображениями посредством комментариев.

Методология настоящего исследования строится на методах и принципах когнитивной метафорологии, с точки зрения которой метафора — не просто средство украшения речи, а ментальный процесс и его вербализация, инструмент познания и категоризации окружающего мира, обладающий мощнейшим прагматическим эффектом (Р. Водак, Дж. Лакофф, А. Мусолфф, А. Н. Баранов, Э. В. Будаев, А. П. Чудинов и др.). Учитывая тот факт, что «концептуальная система человека структурирована и определена с помощью метафор» [Лакофф, Джонсон 2004: 27], мы не могли не обратить внимание на метафоричность комментариев новостных порталов. В дополнение к этому, как отмечает А. П. Чудинов, кризисные и конфликтные ситуации порождают «метафорические бури» [Чудинов 2013: 108], характеризующиеся всплесками частотности метафор.

Работа Х. Де Ландсхеер [De Landtsheer 1991] по исследованию корреляции метафор и периодов политических кризисов является одной из первых в данном направлении. Проанализировав голландский политический

кризис, исследователь показал взаимосвязь между политическими и экономическими кризисами и значительным ростом количества метафор в эти периоды. Дальнейшие исследования Х. Де Ландсхеер подтвердили правильность выводов и проиллюстрировали их новым материалом, например, при сопоставлении метафор предвыборного периода и метафор периода между выборами в Бельгии. Данное исследование позволило Х. Де Ландсхеер и Д. Вертессену выявить рост количества метафор в предвыборный период, что отражалось в средствах массовой информации [Vertessen, De Landtsheer 2008]. Подобные исследования показывают значимость метафоры как орудия убеждения и воздействия в политическом дискурсе.

Труды Дж. Лакоффа, основоположника теории концептуальной метафоры, по исследованию метафоры военных конфликтов внесли значительный вклад в изучение метафор кризисных периодов. Одной из работ ученого является публикация о метафорическом оправдании первой войны в Персидском заливе [Lakoff 1991].

Взаимозависимость показателя метафорического индекса и кризисных периодов на российском материале была исследована А. Н. Барановым [Баранов 2000], А. П. Чудиновым [Чудинов 2001], Е. А. Чурашовой [Чурашова 2013] и другими отечественными учеными. Не обошли исследователи вниманием и кризис на Украине [Егорова 2014; Ковалева 2015].

Исследования метафоры кризисных периодов отражают активизацию метафорических моделей, инициирующих появление театральных, милитарных, криминальных и зооморфных образов (М. Василаки, Э. В. Бу-

даев, А. П. Чудинов и др.). К примеру, З. И. Резанова и К. С. Шиляев [Резанова, Шиляев 2015], исследуя концептуальные метафоры конфликта на Украине в российских СМИ, сделали вывод, что апелляция к сферам-источникам «болезнь/безумие», «торговля», «театр», «игра», «криминал» происходит с целью создания отрицательного образа российской или украинской стороны конфликта. Необходимо отметить, что зачастую исследователи фокусируют внимание на институциональных дискурсах, при этом оставляя в стороне дискурсы неинституциональные, в рамках которых возможно получить другие результаты. К примеру, комментарии к новостным порталам, рассматриваемые в нашем исследовании, могут установить точку зрения не только эксперта — аналитика, журналиста или политика, но и простого обывателя, пользователя новостного портала, интересующегося событиями, происходящими на Украине. По этой причине исследование комментариев новостных порталов является актуальной задачей политической метафорологии.

В настоящей статье наше внимание обращено на метафорическую репрезентацию кризиса на Украине в англоязычных комментариях новостных порталов.

Цель данной статьи — дать характеристику доминантных метафорических моделей, репрезентирующих кризис на Украине в период 2013—2015 гг. в англоязычных комментариях новостных порталов, выделить

дискурсивные и лингвокультурные особенности метафор, а также проследить корреляцию политической позиции комментатора и апелляции к метафорическим моделям.

В ходе исследования было выявлено 630 метафорических единиц в комментариях 30 англоязычных новостных порталов по тематике «Украинский кризис».

Выделенные метафорические единицы (далее МЕ) позволили выявить 9 метафорических моделей: «Украинский кризис — человеческий организм» (211 МЕ, т. е. 33,5 %), «Украинский кризис — спорт и игра» (161 МЕ, 25,6 %), «Украинский кризис — театр/цирк» (92 МЕ, 14,6 %), «Украинский кризис — мир животных» (80 МЕ, 12,7 %), «Украинский кризис — движение» (24 МЕ, 3,8 %), «Украинский кризис — строение» (22 МЕ, 3,5 %), «Украинский кризис — родственные отношения» (19 МЕ, 3 %), «Украинский кризис — болезнь» (12 МЕ, 1,9 %) и «Украинский кризис — механизм» (9 МЕ, 1,4 %).

Как видно из диаграммы на рис. 1, антропоморфная метафора служит основным средством описания событий кризиса на Украине и восприятия данной информации. Метафора человеческого организма «укоренилась в человеческом сознании задолго до формирования многих наций и в различных вариантах актуализировалась политиками, писателями, философами на протяжении всей истории человечества» [Будаев 2006: 112].

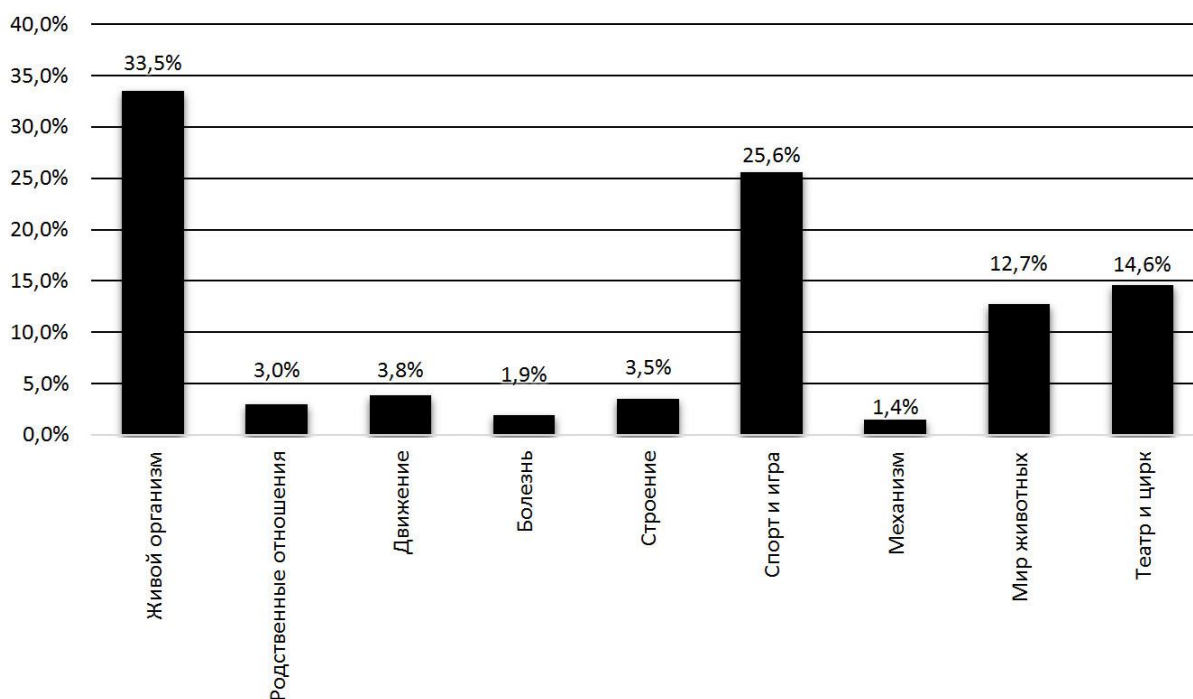


Рис. 1. Процентное соотношение употребления метафорических моделей, репрезентирующих кризис на Украине, в англоязычных комментариях новостных порталов

Метафоры, связанные с органами головы, несут в себе смысл управления и влияние на сознание: органы перцепции являются средством сбора и обработки информации, за исключением метафоры носа, которая указывает на вмешательство в чьи-либо дела. Лицо говорит о двойственной сущности описываемых субъектов, в то время как метафоры рук раскрывают тип правления, принадлежность. Англоязычные метафоры ног в комментариях новостных порталов не связаны с первоначальной функцией — передвижением, а указывают на необдуманность действий характеризуемых субъектов. В англоязычных комментариях органы пищеварения и тестикулы — показатели храбрости.

Англоязычные комментаторы не прибегают к метафоре рождения для репрезентации кризиса на Украине, а говорят лишь о смерти. Мы считаем, что употребление данных метафор — отражение подсознательного желания «смерти» кризиса на Украине.

Communism is dead, in the former Soviet Union as well as China. People are sick of you paranoid Communist... [Heintz, Karmanau 2013]. / **Коммунизм мертво, как в бывшем Советском Союзе, так и в Китае. Люди устали от тебя, параноидальный коммунист...**

В основном метафорическая «пища» англоязычных комментариев новостных порталов — это страны, соседствующие с Россией, которыми намеревается полакомиться злой «медведь».

Georgia, Crimea and Ukraine, he is right about one thing we are trying to put a chain around the bear before they eat up the other boarder countries to the USSR... I mean Russia! [Putin claims U.S., Europe sanctions... 2014]. / *Грузия, Крым и Украина, он прав в одном: мы пытаемся надеть цепь на медведя до того, как он сожрет другие соседние страны и превратит их в СССР... Я имею в виду Россию!*

Метафорическая модель «Украинский кризис — театр/цирк» в англоязычных комментариях новостных порталов раскрывает перед нами двери театра, в котором мы можем лицезреть безупречно поставленный спектакль, но он проходит в кукольном театре, а для некоторых комментаторов постановка кажется комичной и смешной. Внимание комментаторов привлекают «кукловоды» и их «марионетки».

...Anglo-America have no commitment to Democracy, and they demand that everyone be their Puppets... [Blair 2014]. / *...Англо-Америка не привержена демократии, и они требуют, чтобы все были их марионет-*

ками...

Действующие лица кризиса на Украине и их действия кажутся комментаторам англоязычных новостных порталов смешными, что заставляет их прибегать к образу клоуна для описания субъектов.

Does anyone still believe anything this little clown has to say? [Putin: Russia Ready to Work with US 2015]. / Кто-нибудь все еще верит словам этого маленького клоуна? (о В. В. Путине).

Англоязычные комментарии новостных порталов наполнены зооморфными метафорами. Основным зооморфным образом темы кризиса на Украине является медведь, олицетворяющий Россию. Несмотря на то, что данный образ говорит о размере страны и ее силе, в связи с темой кризиса на Украине он олицетворяет опасность и враждебность страны и ее лидера.

The lesson is that the weak Russia of the 90's is gone and the bear well and truly has grown back sharp claws [Harding, Walker 2014]. / *Урок заключается в том, что слабая Россия 90-х ушла, и медведь действительно отрастил острые когти.*

Кризис на Украине в англоязычных комментариях новостных порталов — это своеобразная игра, где на площадке — Украине — происходит противостояние двух игроков — России и Америки, причем игроки соревнуются в различных видах азартных, спортивных, настольных игр.

Guess, Russia doesn't want to improve relationships with EU and USA. Ukraine is a table for poker between players. Ukraine is better place for them in Eurasia. Every player makes a lot of mistakes, this is law, no matter poker or economy [Putin Denies Russia is Behaving More Aggressively 2015]. / *Думаю, Россия не хочет налаживать отношения с ЕС и США. Украина — стол для покера между игроками. Украина более подходящее место для них в Евразии. Каждый игрок делает много ошибок, это закон, не важно, покера или экономики.*

Метафоры движения показывают стремление субъектов к поставленной цели, причем на этом пути субъекты могут сталкиваться с такими препятствиями, как проведенная граница. Подобные границы — барьеры, которые субъекты выстраивают для того, чтобы препятствовать действиям друга.

...NATO needs to draw the line in the sand with Putin... [Ukraine, Rebels Hold New Peace Talks... 2015]. / *...НАТО необходимо провести границу на песке от Путина...*

Англоязычные комментаторы новостных порталов прибегают к метафоре родства

для обозначения всего мира как единой семьи. В рамках кризиса на Украине ЕС выступает в роли отца России, который воспитывает свое дитя наказаниями — санкциями.

Russia was a reliable partner for many years in international affairs. Despite the events in Crimea and Ukraine, the world family of nations should find a way to bring Russia back into the fold. Besides, a family is where they have to take you back in... [G-7 to Focus on Mideast, Ukraine Crises 2015]. / Россия была надежным партнером на протяжении многих лет в международных интрижках. Несмотря на события в Крыму и на Украине, мировая семья всех наций должна найти способ принять Россию обратно в свои ряды. Кроме того, семья — это то место, где тебя обязаны принять назад...

Морбиальные метафоры англоязычных комментариев новостных порталов репрезентируют в основном психологические заболевания в связи с кризисом на Украине. В таких метафорах прослеживается мысль о том, что комментаторы не видят здравого смысла в действиях субъектов кризиса.

Sounds as if once more Lunatics are running the Asylum. When will people grow up and realise nuclear war = mass extermination in which there are no winners or losers? [Withnall 2015]. / Звучит так, будто психи управляют сумасшедшим домом. Когда люди вырастут и поймут, что ядерная война = массовое уничтожение, в котором нет победителей и проигравших?

Метафоры строительства отражают стремление к развитию и продвижению субъектов к поставленным целям, а разрушения, наоборот, фиаско и неудачу на пути к достижению целей, в то время как при апелляции к метафорам механизма в англоязычных комментариях новостных порталов происходит репрезентация эффективности и результативности субъектов кризиса.

В целом в рамках дискурса можно прийти к выводу, что англоязычные комментаторы выделяют две противоборствующие силы кризиса на Украине: Россию и США. Конфронтация двух этих актеров направлена на установление главенства над страной, в которой происходит конфликт.

Ukraine is sitting at a dining table with a big Bear and a big Eagle. Have the two big carnivores eaten and waiting for U to eat so that they can eat you? Ukraine can run or it can stay

put... but it can't do both. [Milne 2014]. / Украина сидит за обеденным столом с большим Медведем и большим Орлом. Поели ли два хищника и ждут тебя, чтобы ты поел, чтобы они смогли съесть тебя? Украина может бежать или может остаться... но сделать и то и то не получится.

Несмотря на то, что борьба ведется между двумя сторонами, зачастую вина за конфликт возлагается на Россию, поскольку «московский рак» поразил Украину и «руки в крови» именно у В. В. Путина.

Посредством метафор дается характеристика лидеров США и России. Комментаторы отмечают бесхребетность и слабохарактерность Б. Обамы, в то время как президенту России приписываются такие характеристики, как смелость и решительность, что также отражается и на характеристике внешней политики России, в которой каждый следующий шаг может стать последним, словно при игре в «русскую рулетку». Метафоры азартных игр свойственны англоязычной культуре, которой присущи риск и дух соревнований, а метафоры спорта показывают, что субъекты комментариев настроены лишь на победу в любых состязаниях.

Англоязычные комментаторы новостных порталов используют укоренившиеся образы для номинации стран: так, США — *Uncle Sam* (Дядя Сэм), Россия — *Ivan* (Иван) и *Mother Russia* (Мать-Россия). Также в ходе анализа материала нами было отмечено, что англоязычные комментаторы прибегают к паронимической аттракции в отношении В. В. Путина. К примеру, *Putler* (слияние *Putin* и *Hitler*), *Pootin*, *Pootie* (англ. *poop* — фекалии) — эти прозвища демонстрируют негативное, пренебрежительное отношение комментаторов к российскому лидеру. В отношении лидера США был обнаружен пример паронимической аттракции *Obamaniac*, приписывающий президенту такую характеристику, как маниакальность.

Стоит отметить, что при выборе метафоры немаловажную роль играет политическая позиция комментатора. Для того чтобы проследить корреляцию между политическими взглядами авторов комментариев и частотностью выбора того или иного метафорического образа, мы взяли за основу отношение комментаторов к политическим действиям В. В. Путина в рамках кризиса на Украине.

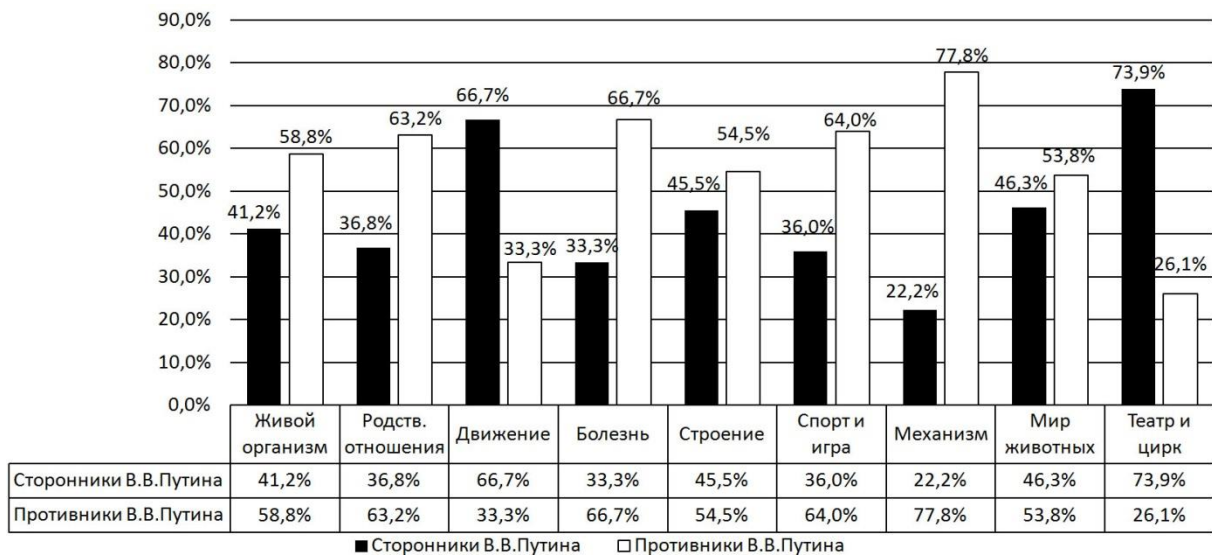


Рис. 2. Процентное соотношение частотности апелляции англоязычных комментаторов к метафорическим моделям в зависимости от политической позиции

Основываясь на данных, представленных на диаграмме (см. рис. 2), мы можем прийти к выводу, что наибольшие различия в частотности апелляции к метафорическим моделям в зависимости от политической позиции комментатора проявляются при использовании метафорических моделей «Украинский кризис — театр/цирк» и «Украинский кризис — механизм». Практически идентична частотность применения зооморфных образов и образов метафорической модели «Украинский кризис — строение». Образы остальных метафорических моделей чаще употребляются комментаторами, негативно настроенными по отношению к действиям лидера Российской Федерации в рамках кризиса на Украине. Необходимо отметить тот факт, что образы, выбранные англоязычными комментаторами для репрезентации украинского кризиса, преимущественно несут в себе пейоративные смыслы.

Таким образом, основными средствами репрезентации кризиса на Украине в англоязычных комментариях новостных порталов являются антропоморфная, игровая, театральная и зооморфная метафоры. В меньшей степени востребованы образы из сферисточников «Движение», «Строение», «Родственные отношения» и «Механизм». Большая часть комментаторов англоязычных новостных порталов негативно настроена по отношению к действиям президента России в рамках кризиса на Украине. В значительной степени именно негативно настроенные комментаторы прибегают к образам доминантных метафорических моделей, в то время как сторонники В. В. Путина более частотно апеллируют к метафорам менее востребованных моделей. Вне зависимости

от политической позиции авторов комментариев, употребляемые образы имеют негативный характер. Все метафорические модели привносят пейоративные смыслы в категоризацию кризиса на Украине.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н. Метафоры в политическом дискурсе: языковые маркеры кризисности политической ситуации // *Linguistic Change in Europe 1990—2000* / ed. by L. Zybatow. — Wien, 2000. С. 35—42.
2. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации : моногр. — М. : Флинта, 2008. 248 с.
3. Будаев Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2006.
4. Водак Р. Критическая лингвистика и критический анализ дискурса // *Политическая лингвистика*. 2011. № 4.
5. Егорова Е. В. Украинский кризис: образ России в англоязычных электронных СМИ // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. Вып. 11-1 (41). С. 60—65.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
7. Ковалева А. К. Метафорическая репрезентация политического конфликта на Украине в выступлениях Юлии Тимошенко // *Политическая лингвистика: проблематика, методология, аспекты исследования и перспективы развития научного направления* : материалы Междунар. науч. конф. (Екатеринбург, 27.11.2015). — Екатеринбург, 2015. С. 129—134.
8. Резанова З. И., Шилиев К. С. Украина и Россия в условиях социального конфликта: метафорическое моделирование образа в российском медиадискурсе // *Русин*. 2015. № 4 (42). С. 217—234.
9. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000). — Екатеринбург, 2001. 238 с.
10. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии : моногр. / Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. 176 с.
11. Чурашова Е. А. Обвинительный дискурс в постэлекторальной коммуникации // *Вестн. Перм. ун-та. Политология*. 2013. № 1. С. 45—51.
12. Blair D. Ukraine's Maidan protesters: 'The revolution is not finished yet' // *The Telegraph*. 2014. 23 Apr. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10783403/>

Ukraines-Maidan-protesters-The-revolution-is-not-finished-yet.html#disqus_thread (date of access: 25.07.2014).

13. De Landtsheer Ch. Function and the Language of Politics. A Linguistics Uses and Gratification Approach // Communication and Cognition. 1991. Vol. 24 (3/4). P. 299—342.

14. G-7 to Focus on Mideast, Ukraine Crises // VOA. 2015. 5 June. URL: <http://www.voanews.com/a/ukraine-and-mideast-crises-likely-in-g-7-lens/2808861.html#hash=relatedInfoContainer> (date of access: 06.06.2015).

15. Harding L., Walker S. Crimea applies to be part of Russian Federation after vote to leave Ukraine // The Guardian. 2014. 17 March. URL: <https://www.theguardian.com/world/2014/mar/17/ukraine-crimea-russia-referendum-complain-result#comments> (date of access: 25.06.2014).

16. Heintz J., Karmanau Y. Ukraine's protests are nation's largest since 2004 // USA Today. 2013. 8 Dec. URL: <http://www.usatoday.com/story/news/world/2013/12/08/ukraine-protests/3908495/> (date of access: 25.01.2016).

17. Lakoff G. Metaphor and War. The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. 1991. URL: metaphor.uoregon.edu/lakoff-1.htm.

18. Musolff A. Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe. — Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2004.

19. Vassilaki M. This Revolutionary Situation Has Been Brewing for a Long Time: Metaphors in the Political Speeches about the Ukrainian Crisis. 2015. URL: https://www.academia.edu/16515493/This_revolutionary_situation_has_been_brewing_for_a_long_time_Metaphors_in_the_political_speeches_about_the_Ukrainian_crisis.

20. Milne S. It's not Russia that's pushed Ukraine to the brink of war // The Guardian. 2014. 30 Apr. URL: <https://www.the>

guardian.com/commentisfree/2014/apr/30/russia-ukraine-war-kyiv-conflict#comments (date of access: 05.05.2014).

21. Putin claims U.S., Europe sanctions 'declaim' Russia, infringe on sovereignty: 'They will always try to put him on a chain' // Daily News. 2014. 18 Dec. URL: <http://www.nydailynews.com/news/world/putin-claims-u-s-europe-sanctions-declaim-russia-article-1.2049510> (date of access: 16.03.2015).

22. Putin Denies Russia is Behaving More Aggressively // VOA. 2015. 19 June. URL: <http://www.voanews.com/a/putin-denies-russia-behaving-more-aggressively/2829629.html#hash=relatedInfoContainer> (date of access: 20.06.2015).

23. Putin: Russia Ready to Work with US // VOA. 2015. 18 Apr. URL: <http://www.voanews.com/a/reu-russian-putin-says-ready-to-work-with-united-states/2724933.html#hash=relatedInfoContainer> (date of access: 20.05.2015).

24. Ukraine, Rebels Hold New Peace Talks Amid Deadly Fighting // VOA. 2015. 31 Jan. URL: <http://www.voanews.com/a/new-clashes-in-ukraine-leave-12-dead/2620374.html?page=2#relatedInfoContainer> (date of access: 10.01.2016).

25. Vertessen D., Landtsheer Ch. De. A Metaphorical Election Style: Use of Metaphor at Election Time // Political Language and Metaphor: Interpreting and Changing the World / ed. by T. Carver, J. Pikalo. — London : Routledge, 2008. P. 271—285.

26. Withnall A. Russia declares right to deploy nuclear weapons to Crimea — and may already have done so // Independent. 2015. 11 March. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-declares-the-right-to-deploy-nuclear-weapons-to-crimea-10100241.html?origin=internalSearch> (date of access: 12.03.2015).

V. V. Kureyko

Ekaterinburg, Russia

METAPHORICAL REPRESENTATION OF THE CRISIS IN UKRAINE IN THE NEWS-PORTALS COMMENTS IN ENGLISH

ABSTRACT. *Periods of crisis create momentum for the rapid increment of metaphors volume of a discourse. The article displays the metaphors that were used in the news-portals comments in consideration of the conceptualization of the Ukrainian crisis of the period of 2013-2015. The author of the article used comments of the English news-portals as a data for study that allow to find out the reaction of users of the news sources to the events of the crisis as opposed to the opinions of journalists, experts, politicians. Media and political discourses affect the linguistic view of the world of recipients, but there is a chance that the recipients' view of the world is different from the suggested one. The results of the study show that the main means of representation of the Ukrainian crisis in English comments to the news portals are anthropomorphic, gamble, theatrical, and zoomorphic metaphors. Metaphors of the following source-domains: "Movement", "Construction", "Mechanism", "Relationship" and "World of plants" are used less often. It was noticed that there is a correlations between the political positions of a commentators and their choices of metaphors. It should be mentioned that all metaphorical models, regardless of the political positions, describe the Ukrainian crisis mostly in a pejorative way.*

KEYWORDS: *metaphorical models; crisis; the Ukraine; representation; English language comments to the news-portals.*

ABOUT THE AUTHOR: *Kureyko Vyacheslav, Administrative officer of the Consulate General of the Republic of Cyprus in Ekaterinburg, Russia.*

REFERENCES

1. Baranov A. N. Metafory v politicheskom diskurse: yazykovye markery krizisnosti politicheskoy situatsii // Linguistic Change in Europe 1990—2000 / ed. by L. Zybatow. — Wien, 2000. S. 35—42.

2. Budaev E. V., Chudinov A. P. Metafora v politicheskoy komunikatsii : monogr. — M. : Flinta : Nauka, 2008. 248 s.

3. Budaev E. V. Metaforicheskoe modelirovanie postsovetsskoy deystvitel'nosti v rossiyskom i britanskom politicheskom diskurse : dis. ... kand. filol. nauk / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2006.

4. Vodak R. Kriticheskaya lingvistika i kriticheskiy analiz diskursa // Politicheskaya lingvistika. 2011. № 4.

5. Egorova E. V. Ukrainskiy krizis: obraz Rossii v angloyazychnykh elektronnykh SMI // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2014. Vyp. 11-1 (41). S. 60—65.

6. Lakoff Dzh., Dzhonson M. Metafory, kotorymi my zhivem : per. s angl. / pod red. i s predisl. A. N. Baranova. — M. : Editorial URSS, 2004. 256 s.

7. Kovaleva A. K. Metaforicheskaya reprezentatsiya politicheskogo konflikta na Ukraine v vystupleniyakh Yulii Timoshenko // Politicheskaya lingvistika: problematika, metodologiya, aspekty issledovaniya i perspektivy razvitiya nauchnogo napravleniya :

materialy Mezhdunar. nauch. konf. (Ekaterinburg, 27.11.2015). — Ekaterinburg, 2015. S. 129—134.

8. Rezanova Z. I., Shilyaev K. S. Ukraina i Rossiya v usloviyakh sotsial'nogo konflikta: metaforicheskoe modelirovanie obraza v rossiyskom mediadiskurse // Rusin. 2015. № 4 (42). S. 217—234.

9. Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskome zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000). — Ekaterinburg, 2001. 238 s.

10. Chudinov A. P. Ocherki po sovremennoy politicheskoy metaforologii : monogr. / Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2013. 176 s.

11. Churashova E. A. Obvinitel'nyy diskurs v postelektoral'noy komunikatsii // Vestn. Perm. un-ta. Politologiya. 2013. № 1. S. 45—51.

12. Blair D. Ukraine's Maidan protesters: 'The revolution is not finished yet' // The Telegraph. 2014. 23 Apr. URL: http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10783403/Ukraines-Maidan-protesters-The-revolution-is-not-finished-yet.html#disqus_thread (date of access: 25.07.2014).

13. De Landtsheer Ch. Function and the Language of Politics. A Linguistics Uses and Gratification Approach // Communication and Cognition. 1991. Vol. 24 (3/4). P. 299—342.

14. G-7 to Focus on Mideast, Ukraine Crises // VOA. 2015. 5 June. URL: <http://www.voanews.com/a/ukraine-and-mideast-crises-likely-in-g-7-lens/2808861.html#hash=relatedInfoContainer> (date of access: 06.06.2015).
15. Harding L., Walker S. Crimea applies to be part of Russian Federation after vote to leave Ukraine // The Guardian. 2014. 17 March. URL: <https://www.theguardian.com/world/2014/mar/17/ukraine-crimea-russia-referendum-complain-result#comments> (date of access: 25.06.2014).
16. Heintz J., Karmanau Y. Ukraine's protests are nation's largest since 2004 // USA Today. 2013. 8 Dec. URL: <http://www.usatoday.com/story/news/world/2013/12/08/ukraine-protests/3908495/> (date of access: 25.01.2016).
17. Lakoff G. Metaphor and War. The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. 1991. URL: metaphor.uoregon.edu/lakoff-1.htm.
18. Musolff A. Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe. — Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2004.
19. Vassilaki M. This Revolutionary Situation Has Been Brewing for a Long Time: Metaphors in the Political Speeches about the Ukrainian Crisis. 2015. URL: https://www.academia.edu/16515493/_This_revolutionary_situation_has_been_brewing_for_a_long_time_Metaphors_in_the_political_speeches_about_the_Ukrainian_crisis.
20. Milne S. It's not Russia that's pushed Ukraine to the brink of war // The Guardian. 2014. 30 Apr. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/apr/30/russia-ukraine-war-kyiv-conflict#comments> (date of access: 05.05.2014).
21. Putin claims U.S., Europe sanctions 'declaim' Russia, infringe on sovereignty: 'They will always try to put him on a chain' // Daily News. 2014. 18 Dec. URL: <http://www.nydailynews.com/news/world/putin-claims-u-s-europe-sanctions-declaim-russia-article-1.2049510> (date of access: 16.03.2015).
22. Putin Denies Russia is Behaving More Aggressively // VOA. 2015. 19 June. URL: <http://www.voanews.com/a/putin-denies-russia-behaving-more-aggressively/2829629.html#hash=relatedInfoContainer> (date of access: 20.06.2015).
23. Putin: Russia Ready to Work with US // VOA. 2015. 18 Apr. URL: <http://www.voanews.com/a/reu-russian-putin-says-ready-to-work-with-united-states/2724933.html#hash=relatedInfoContainer> (date of access: 20.05.2015).
24. Ukraine, Rebels Hold New Peace Talks Amid Deadly Fighting // VOA. 2015. 31 Jan. URL: <http://www.voanews.com/a/new-clashes-in-ukraine-leave-12-dead/2620374.html?page=2#relatedInfoContainer> (date of access: 10.01.2016).
25. Vertessen D., Landtsheer Ch. De. A Metaphorical Election Style: Use of Metaphor at Election Time // Political Language and Metaphor: Interpreting and Changing the World / ed. by T. Carver, J. Pikalo. — London : Routledge, 2008. P. 271—285.
26. Withnall A. Russia declares right to deploy nuclear weapons to Crimea — and may already have done so // Independent. 2015. 11 March. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/russia-declares-the-right-to-deploy-nuclear-weapons-to-crimea-10100241.html?origin=internalSearch> (date of access: 12.03.2015).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.